

Marie FURMAN-BOUVARD
Fonction : PRAG Polonais, INALCO (Paris)

Principaux thèmes de recherche	<ul style="list-style-type: none"> ○ <i>Littérature et éthique dans la littérature et les arts</i> ○ Poésie ○ Intertextualité
Titres universitaires	<ul style="list-style-type: none"> ○ Thèse de doctorat, « Présences, traces, échos de la culture grecque et latine dans l'œuvre de Czesław Miłosz », soutenue le 17 novembre 2012, Paris IV-Sorbonne (Mention Très Honorable, avec les félicitations du Jury) ○ 1994 : D.E.A. Littérature et civilisation slaves, Paris IV-Sorbonne. ○ 1983 : Agrégation de polonais (rang : 1^{ère}). ○ 1981 : Maîtrise de Lettres polonaises, Université Lille III. ○ 1980 : Licence de Langue et Lettres Polonaises, Université Lille III. ○ 1979 : Licence de Lettres Classiques, Université Lille III.
Expérience professionnelle	Enseignement (depuis 1983), recherche, traduction
Fonctions et responsabilités en dehors de l'université	<ul style="list-style-type: none"> ○ 2005-2014 : Membre du jury de l'Agrégation externe de Lettres Modernes, pour la version polonaise. ○ 2003-2011 : Membre du jury du Capes externe de Lettres Modernes, pour la version et l'explication de texte en polonais. ○ 2008-2014 : Membre de la Commission Rectorale d'Appel des décisions de Conseils de discipline. Bordeaux. ○ 2012-2013 : Membre du Groupe ministériel de rédaction des nouveaux programmes en langues vivantes ○ 1992-1994 : Chargée de Mission d'Inspection Générale pour l'enseignement du polonais. ○ 1991-1996 : Secrétaire de la Société Française d'Etudes Polonaises. ○ 1996-1998 : Trésorière de la Société Française d'Etudes Polonaises.
Participation à des manifestations scientifiques	Colloques, journées d'études
Publications	<p>Articles et Actes de colloques :</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ « Miłosza pożegnanie Muz? » [L'adieu aux Muses ?], in <i>Ogród świata</i> [Le Jardin du monde], pod redakcją Łukasza Tischnera i Józefa Wróbla, Wyd. Uniwersytetu

	<p>Jagiellońskiego, Kraków, 2015.</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ « And Greece / Who Remembers it Here? America in the Poetry of Czesław Miłosz (1945-1950) », Colloque international <i>Many Worlds, Many Forms</i>, Université de Toronto, 2011. Publié sous la direction de Stanisław Latek. Polish Institute of Arts and Sciences in Canada, Montreal, Quebec, Canada. Polish Academy of Arts and Sciences, Cracow, Poland. Kraków, Oficyna Wydawniczo-Drukarska « Secesja », 2011, ○ « La Grèce ancienne dans la poésie de Czesław Miłosz », Colloque international <i>Temps et lieux de Czesław Miłosz</i>, Vilnius, 2011. ○ « La Guerre du Péloponnèse dans le roman <i>La prise de pouvoir</i> », Colloque international <i>Les visages de Miłosz</i>, Cracovie, 2011. ○ « Miłosz et Héraclite. Une poésie de la tension. » Actes du Colloque international <i>Miłosz, Dialogue des cultures</i>, Paris IV-Sorbonne, décembre 2011. ○ « Zbigniew Herbert. Questions de perspective ». <i>Herbert. Poète polonais (1924-1998)</i>, sous la direction de Brigitte Gautier, Paris, L'Harmattan, 2009. ○ « Dépasser l'écriture du désastre. La poésie de Czesław Miłosz face à la catastrophe. » Actes du colloque <i>Littérature et témoignage</i>, sous la dir. de Hanna Konicka, Paris IV- Sorbonne 2003. <i>Le témoignage dans la littérature polonaise du XXe siècle</i>, Hanna Konicka et Charles Zaremba, Paris : Institut d'études slaves, 2008. ○ « Enjeux de l'écriture fragmentaire dans l'œuvre de Czesław Miłosz », in <i>Czesław Miłosz et le vingtième siècle</i>, publié sous la direction de Maria Delaperrière, Ed. Institut d'Etudes Slaves, Paris, 2006. ○ « Genius loci dans l'Antiquité gréco-romaine : généalogie et valeurs. » in <i>Genius loci face à la mondialisation</i>. Les Nouveaux Cahiers franco-polonais. Publication du Centre de Civilisation Polonaise de l'Université Paris-Sorbonne, Paris-Varsovie, 2006. ○ « Quête de la plénitude : Czesław Miłosz », Actes du colloque international <i>La poésie polonaise du XXe siècle. Voix et visages</i>. Ed. Institut d'Etudes Slaves, Paris, 2004. ○ « Temps éclaté et temps reconquis dans la poésie de Czesław Miłosz. », Actes du colloque international <i>La littérature du XXe siècle. Textes, styles, voix</i>. Ed. Institut d'Etudes Slaves, Paris, 2000. ○ « L'œuvre de Czesław Miłosz en français : une vision
--	--

fragmentaire. » Actes du colloque *La littérature polonaise en France. D'une sélection politique des œuvres à traduire au miroir déformant de la traduction*. Textes réunis par Maryla Laurent (ed.) avec la collaboration de Laurence Dyèvre. *Travaux et Recherches*, collection « UL3 », éditions du Conseil Scientifique de l'Université Charles-de- Gaulle Lille 3. Ed. P. U. L., Lille, 1998.

- « La Presse de Solidarność en France », Actes du colloque *La presse polonaise en France*, Revue du Nord, 1984.

Publications d'ouvrages pédagogiques et articles :

- *La Pologne dans les manuels d'Histoire des classes de Terminale des Lycées français*, Société des Etudes Polonaises, Paris, 2008.
- *Elaboration du manuel Dzień Dobry ! Un manque et une nécessité*. Société Française d'Etudes Polonaises, Paris, 2002.
- *Dzień Dobry ! Méthode de polonais pour débutants*. Co-auteur avec Laurence Dyèvre. Ed. Institut d'Etudes Slaves, Paris, 1994. (7^e édition). CD et corrigés. Ed. Institut d'Etudes Slaves, Paris, 2008.
- *Annales du baccalauréat*, Laurence Dyèvre, Marie Furman, Małgorzata Doussot, Ewa Optolowicz. Ed. Société des Professeurs de polonais, 1983.

Principales traductions :

- *Culture de plantes méridionales selon la méthode de Mitchourine*, Weronika Murek, Éd. Do, Bordeaux, prévu en mars 2017.
- *Saturne*, Jacek Dehnel, Noir sur Blanc, Lausanne, 2014.
- 10 poèmes de Czesław MIŁOSZ, in *Czesław Miłosz et le vingtième siècle*, Publié sous la direction de Maria Delaperrière, Ed. Institut d'Etudes Slaves, Paris, 2006.
- *Le Tarot de Paris*, Emanuela GRETKOWSKA, co-traduction avec Eric Pellet, Éd. Flammarion, 1997.
- *Chopin*, Tadeusz ZIELINSKI, Éd. Fayard, 1995.
- *Maintenant ou jamais*, Jacek KURON, Éd. Fayard, 1993.
- *La vie en sursis*, Jan KOTT, Éd. Solin-Actes Sud, 1991.
- *Icare*, Jaroslaw IWASZKIEWICZ, Éd. Complexe, 1990.
- *De la Baltique au Pacifique*, Czesław MIŁOSZ, Éd. Fayard, 1990.
- *Immoralité de l'art*, Czesław MIŁOSZ, Éd. Fayard, 1988.
- *Visions de la baie de San Francisco*, Czesław MIŁOSZ, Éd. Fayard, 1986.